

唐代中日往来诗辑注

送日下陳子履星

自非珠信王仲舟會朝余余集義遠於
海長途遙離海會秋月歸低時夕規因
望歸君子之化遠昭昭

道徳書院の刊行

[illegible]

46

司馬卿解部
北山片續差亞
明月

不歸沉碧海
已化然也
落蒼梧



唐代

中日往来诗

辑注

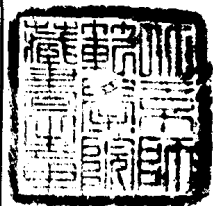
张步云

陕西人民出版社

首都师范大学图书馆



21024649



1024649

前言

DC03/107

我们伟大的祖国，是世界上历史悠久的文明古国之一。在我国封建社会发展到唐代的时候，经济、文化等各方面达到了高峰，国势强盛，声威远震，为当时世界上最强盛的国家。唐太宗十分重视兄弟民族之间的和睦相处与邻国之间的友好关系。他的文治武功达到了空前的盛况，出现了历史上所称道的“中国既安，四夷自服”的“贞观之治”。唐太宗在他的诗中也每每自诩这个政绩：“指麾八荒定，怀柔万国夷。梯山咸入款，驾海亦来思。”（《幸武功庆善宫》）“车轨同八表，书文混四方。”（《正日临朝》）当时邻近各国，对唐朝莫不仰慕，其中最突出者为日本。日本派遣使者犬上御田锹等来到唐首都长安，唐太宗不仅平等相待，而且矜怜其远，“诏有司毋拘岁贡”，还特派唐使高表仁陪送日本遣唐使归国^①。武则天执政时期，社会经济比前些时候更为繁荣，对外通商也更为发达。仅水路而言，当时是“弘舸巨舰，千轴万艘，交贸往还，昧旦永日”^②。日本曾派遣了以粟田真人为首的规模颇大而且仪容堂堂的第八次遣唐使，来唐学习访问，武则天在大明宫麟德殿亲自设宴招待。到了玄宗时期，唐代经济、文化的发展蔚为壮观，达到了繁荣昌盛的高度，成为世界之最。当时盛唐

① 《新唐书·东夷传·日本》。

② 《旧唐书·崔融传》。

文化驰名国外，“声教所及，唯唐为大”^①，“万国欢心，四夷钦化”^②。也正如唐玄宗所说的：“居海内之尊，处域中之大”；“敦睦九族，会同四海”^③。世界各国莫不闻风而景仰，纷纷遣使节、留学生来唐学习。唐玄宗非常重视与邻国的友好往来和文化交流，如他令文士在长安鸿胪寺给日本使者传授经书，让日本留学生在国子监学习，并令刘二郎给藤原贞敏教练琵琶，选择日本高僧智藏的弟子道慈进宫讲佛经^④，还亲自召见日本使者、留学生。日本使者回去时，他赐诗饯行，并派遣使臣陪送到日本。此后，不仅唐肃宗、唐德宗、唐宪宗等对日本使者以上宾待之，唐朝的知识分子、僧侣和商人，也同日本使者、留学生有广泛结交和友好往来。这样，进一步促进了中日文化交流，加深了中日人民友谊。

这种友好往来和文化交流，必然反映在文学作品中。唐诗中以中日友谊和文化交流为题材的作品，就我所辑录的，就达一百二十九首，包括了盛唐、中唐、晚唐三个时期的诗作：

（一）盛唐时期：1.主要围绕日本遣唐使藤原清河及留学生朝衡（日本名为阿倍仲麻吕）的辞唐归国，唐玄宗李隆基和当时著名诗人王维、储光羲、李白、刘长卿、包佶等，写了不少送别诗；而日本的朝衡从日来唐至天宝十二年（公元753年）奉使归国，也写了三首惜别诗。2.围绕唐高僧鉴真东渡日本传经及圆寂，唐释思托、释法进、高鹤林，和日人元开、石上宅嗣、刷雄，都写了颂诗和悼诗。

①《旧唐书·贾耽传》。

②日本大正新修《大藏经》第五十一卷《悟空入竺记》。

③《春晓宴两相及礼官丽正殿学士探得风字》诗序。

④《怀风藻》（日本杉木行夫注释）。

(二) 中唐时期：主要围绕日僧最澄和空海的回国，唐人写了不少送别诗。写送最澄上人还日本国诗的诗人有吴顗、孟光、毛涣、崔蕃、全济时、行满、许兰、幻梦、林晕等；写空海上人还日本国诗的诗人有朱千乘、朱少端、县靖、鸿渐、郑壬等。马总、胡伯崇还为空海写过赠诗。空海在唐学习期间也写了三首诗。

(三) 晚唐时期：主要围绕日本圆载、圆仁、圆珍和尚等回国，唐人写了不少送别诗。其中有诗人皮日休、陆龟蒙、颜萱、栖白、僧清观、唐商李达、詹景全等。

除了以上所略举的主要方面，其他如钱起、张籍、刘禹锡、贾岛、韦庄、贯休等和日僧道慈、辨证（初唐来华求法），都写过一些往来诗。

此外，还有反映我国东北少数民族靺鞨人（满族的祖先）所建立的渤海国地方政权与日本友好往来的诗，也有六十首左右。

这类诗的基本内容是：

(一) 热情地赞扬了中日和睦相处、友好往来的情谊。如包佶在《送日本聘贺使晁巨卿东归》中说：“东海是西邻。”赞扬中日两国是一衣带水的邻邦。“九译蕃君使，千年圣主臣。”称道两国友好往来的悠久历史。再如李隆基的《送日本使》：“日下非殊俗，天中嘉会朝。……因念彼君子，王化远昭昭。”高度歌颂了中日两国亲密无间的友好关系，赞扬日本吸收汉族文化，以礼义治国所取得的政绩。

日本遣唐使和留学生对中国有深厚的感情，在他们的诗中也表现了这个主题。如唐玄宗时日本相国长屋曾造千袈裟，来施中华名德。他的《绣袈裟衣缘》：“山川异域，风月同天”。

诗中真实地描述了中日两国人民之间的深情厚谊。朝衡的诗《衔命赴本国》是这方面的代表作：“衔命将辞国，非才忝使臣。天中悬明主，海外忆慈亲。”“平生一宝剑，留赠结交人。”表现了他恋唐忆亲，报唐怀国以及念念不忘中国旧友的深厚感情。再如空海的《昶法和尚小山观咏》：“看竹看花本国春，人声鸟啼汉家新。”也充分表现了这个主题。在他那用翠竹、红花、鸟语所织成的一幅美景中，渗透着诗人对中国的热爱。还有他临回国时写的《别青龙寺义操阿闍梨诗》：“一生一别难再见，悲梦思中数数寻。”突出地表现了中日僧侣间“同法同门喜遇深”，而毫无隔阂的亲密友谊以及别后思念的深情。

（二）集中地歌颂了中日文化交流中的代表人物——鉴真、朝衡（亦称晁衡）、空海等。

鉴真是唐代的高僧，是中日文化交流中的杰出代表人物。他历尽艰险，备尝辛苦，六次东渡，传经授戒，为日本传戒之始祖，在中日文化交流史上作出了卓越的贡献。中日诗人、僧侣高度地歌颂了他东渡弘法与在佛教上继往开来的伟绩，对他的灭度，表示沉痛的哀悼。如日人元开（《唐大和上东征传》的作者）的《初谒大和上二首》说：“岂若真和上，含章渡海东。”随同鉴真东渡的弟子释思托的《五言伤大和上传灯逝》诗说：“大德（指鉴真和上）乘杯度，金人（佛）道已东。……神飞生死表，遗教法门中。”释法进的《七言伤大和上》诗说：“大师慈育契圆空，远迈传灯照海东。”日本藤原刷雄的《五言伤大和上》诗说：“万里传灯照，风云远国香。禅光耀百亿，戒月皎千乡。哀哉归净土，悲矣赴泉场。寄语腾兰迹，洪慈万代光。”在鉴真灭度后的十六年，唐赴日使者高鹗

林在他所写的《因使日本愿谒鉴真和尚既灭度不覲尊颜嗟而述怀》中说：“怀藏通邻国，真如转付民。”也集中地表现了主题。结尾“禅院从今古，青松绕塔新，斯法留千载，名记万年春”，以托物寓意之笔歌颂了他的佛法与精神的不朽。禅院随着人逝而从今变古，但鉴真和尚所传之法犹如青松绕塔，万古长青，他的美名万年长春。

朝衡十七岁，“结发游圣，负笈辞亲”^①，来唐留学的。他于太学毕业后，留华仕唐，是日本留学生中的优秀代表人物之一。当时“学生播名于唐者唯真备与阿倍仲麻吕（即朝衡）二人而已”^②。唐人称他为“晁补阙”、“晁卿”、“晁巨卿”、“晁监”、“晁校书”、“日本聘贺使”等，非常敬慕。他十分羡慕盛唐文化，汉学造诣很深。惜其著作，不尽传于世，但他留下的诗，列于盛唐诗林，是毫无逊色的。日本天皇曾在诏书中说：“安倍朝臣仲满，身涉鲸波，业成麟角，词峰耸峻，学海扬漪^③。”对他的诗歌评价很高。他擅长唐诗，与王维、李白、赵骅、储光羲、魏万、包佶等诗人交谊很深，并受到他们的称誉。包佶歌颂他是“上才”。储光羲说：“朝生美无度，高驾仕春坊。”称道他仪容出众，骈肩仕唐。赵骅则说朝衡：“来称郈子学。”意思是朝衡象孔子向郈子学习一样，是非常虚心而诚恳的。对他来唐虚心学习汉族文化的态度予以高度的评价。王维的诗说：“别离方异域，音信若为通”。还表现了他与朝衡别后的相念之情。李白在误传朝衡溺死时写的《哭晁卿衡》，更充分地表现了诗人与朝衡之间的深厚情

①王维：《送秘书晁监还日本国》序。

②《大日本史》卷一百二十三。

③《大日本史》卷一百一十六。

谊。这首七绝不写朝衡死，而以“明月不归沉碧海”喻之；又不言诗人之悲，而却说“白云愁色满苍梧。”这样将诗人万分悲痛之情，融入景中，使景中带情，中日两国人民的深厚情谊很自然地流露出来。

空海是日本平安朝真言宗的首创者。他以学问僧的身分来唐求法。在文学与佛学方面都很有成就。他与日本的橘逸势、嵯峨天皇，被称为日本能诗文的“三笔”。他又与日本天台宗的祖师最澄并称，倡佛法者以二僧为“巨擘”^①。他从唐回国时，诗人们写了不少诗歌颂。朱千乘赞扬他说：“应传六祖后，远化岛夷中。”认为他在佛学上的成就可以继承佛门六祖，教化深远，延及东方海岛民族。他在唐学到了深邃的学问和高超的佛法：“留学幽微旨，云关护法崇。”朱少端着重赞扬了他回国后传授佛法、交流文化：“客从祖州来，中华谒帝回。……佛法逢人授，天书到国开。”晁靖主要叙述了他翻译佛经的功绩：“来朝汉天子，归译竺乾经。”郑王则着重称道他在佛教史上的重要地位：“他年续僧史，更载一贤人。”这些从不同的角度歌颂了空海和尚在中日文化交流中的重要作用，表现了两国人民深厚的友谊。

再如对被称“洞西竺妙理”的“东国至人”圆载，唐人也写了一些诗大加歌颂。皮日休在《送圆载上人归日本国》中说：“贝多纸上经文动，如意瓶中佛爪飞。飓母影边持戒宿，波神宫里受斋归。”歌颂他不管在何种环境下都能持戒受斋，念经礼佛，是一个虔诚的僧侣形象。诗的最后又以象征佛法无边的白象来比喻他在唐学佛所取得的巨大成就：“家山到日将何入？白象新秋十二围。”陆龟蒙在《和龚美重送圆载上人归

^① 《大日本史》卷三百六十五。

日本国》中，赞扬圆载刻苦钻研佛经和翻译经书的忘我精神：“晓梵阳乌当石磬，夜禅阴火照田衣。见翻经论多盈篋，亲植杉松大几围。”结句借圆载亲植的高大杉松，寄寓人去树在、万古长青的中日友谊。陆龟蒙还在《闻圆载上人挟儒书泊释典归日本》诗中说：“九流三藏一时倾，万轴光凌渤海声。从此遗编东去后，却应荒外有诸生。”歌颂了圆载和尚在海行中克服了惊涛骇浪和种种困难，挟带大量宝书，传到日本，以及由此而产生的深远影响。诗虽只有四句，但它却能概括而又具体地反映了唐代中日文化交流的实况。

此外，唐人高度歌颂了中唐时代来唐求法的最澄和尚，他是日本天台宗的开山祖师。诗人们歌颂他不辞万里、不惧鲸波来华“求文教”、“访法缘”、“受法归”，以及“收集祖行诗”的光辉事迹。对圆仁、圆珍等日僧及日使，也都有诗歌颂，但大都集中在中日文化交流这一点上。如张籍的《赠海东僧》：“学得中州语，能为外国书。”

（三）表现了日本使者、僧侣不畏艰险，与惊涛骇浪、海龟大鲸、暴风恶疾作斗争的精神。如沈颂的《送金文学还日本》：“烟雾积孤岛，波涛连太空。冒险当不惧，皇恩措尔躬。”吴顗歌颂最澄“重译越沧溟，来求观行经”；毛涣赞美最澄：“莫言沧海阔，杯度自应知。”许兰称颂最澄：“不惧洪波远，中华访法缘。”郑壬歌颂空海不顾危险渡过“鲸波”、“巨津”把佛法传到日本的精神：“雁塔归殊域，鲸波涉巨津。”朱少端称赞空海是“腾空犹振锡，过海来浮杯。”有的诗反映了日使、日僧为了来唐学习，而涉水跋山的艰苦旅程。如徐凝的《送日本使还》：“夜泛潮回际，晨征苍莽中。”有的诗还一洗离愁别恨之俗气，表现了在辽阔的烟波中航行的乐观

主义精神。如韦庄的《送日本僧敬龙归》：“扶桑已在渺茫中，家在扶桑东更东。此去与师谁共到？一船明月一帆风。”

当时日本使者、留学生来唐非常艰巨，面临着海浪、暴风、恶疾等威胁，日本天皇每当日使来唐时便要赐诗鼓励。孝谦天皇赐第十一次遣唐使藤原清河等人诗：“维我大和之国兮，渡海如平地。居船上如坐兮，是大神镇护之邦。四舶联翩兮，不日平安而归航。归航而相饮兮，饮丰美酒浆。”^①我们明瞭这个情况，便可知这类诗的积极意义。

中国是统一的多民族国家，当时东北方的少数民族靺鞨人祚荣建立的渤海国，是中国的一部分。渤海自唐武后时建国，迄于五代后唐明宗，约二百二十九年，始终与唐朝是君臣关系，一直受唐的封诏。仅唐玄宗之世，它就朝献二十九次。它称唐为天子，奉唐朝正朔，与唐为一家，亲同手足。正如温庭筠说的：“疆理虽重海，车书本一家。”^②因此渤海与日本的友好往来，实为多民族的中国与日本往来的一个组成部分。这些诗同样歌颂了中日间的友谊。如我国当时的渤海僧人贞素于元和八年（公元813年）到长安从事释典，与当时留学唐朝参与译经事业的日僧灵仙结成金兰之交。后来灵仙入五台山灵境寺礼佛，贞素曾不惧万里重波，不辞跋山涉水之劳，几次将日本天皇的赐金并书交给灵仙，又将灵仙所献的新经、舍利转呈天皇。当他最后一次去五台山灵境寺访问时，灵仙已经迁化，便痛哭失声，赋《哭日本国内供奉大德灵仙和尚》诗：“不体尘心泪自涓，情因法眼奄幽泉。明朝倘问沧波客，的说遗鞋白足还。”真是吊歌当哭，声泪俱下。

① 《中日交通史》（上）第123页引《万叶集》。

② 《送渤海王子归国》。

渤海当时先后出使日本的裴頠与儿子裴璆，和日本曾任命出使唐朝的菅原道真与其儿子菅原淳茂，两家两代相交的故事，更是中日友好史上的佳话。裴頠与日本的菅原道真同年，裴璆与日本的菅原淳茂也是同年。裴氏两代出使日本，先后由菅原道真与菅原淳茂父子接待，建立了深厚的友谊。菅原淳茂在《初逢渤海裴大使有感吟》中说：“思古感今友道亲，鸿胪馆里□（原缺）余尘。裴文籍后闻君久，菅礼部孤见我新。年齿再推同甲子，风情三赏旧佳辰。两家交态人皆贺，自愧才名甚不伦。”

空海和尚得知渤海使王孝廉在日本身亡时，便作“一面新交不忍听，况复乡国故园情”诗伤悼。还有阪上今继的《和渤海大使见寄之作》：“一面相逢如旧识，交情自与古人齐。”岛田忠臣《夏夜对渤海客同赋月华临净夜》诗：“两乡何异照，四海是同家。”菅原道真《酬裴大使留别之什》：“交情不谢北溟深，别恨还如在陆沉。”大江朝纲《奉酬裴大使重依本韵和临别口号之作》：“思倾别酒俱和泪，未死应无一忘”。这些都是深厚友谊的颂歌。

这类诗的共同的艺术特征是，布景辽阔雄奇，想象丰富。如李隆基的《送日本使》：“涨海宽秋月，归帆映夕飙。”前句绘出涨海月宽之象，后句写出风疾船快之状，词语道炼，景象宏伟。王维的《送秘书晁监还日本国》：“鳌身映天黑，鱼眼射波红。”海上夜景写得极为壮丽奇异，意境动人。林宽的《送人归日本》：“波翻夜作电，鲸吼昼为雷。”有声有色地描绘出雷轰电闪，海景朝夕变化的惊险壮观。这几首诗都写了海上夜景，但取材不同，表现手法各异。李隆基取材于天上月，王维取材于水中鱼，林宽取材于天上的雷电，海中的鲸，

但又仅取其光和声。李隆基的诗景中寓有快意，而王维的诗景中寓险，林宽的诗则景中寓变。但均为关心日本友人，表现中日情谊而设景寓意，形成了异曲同工、丰富多彩的艺术特色。有的诗寥寥几笔就勾画出一幅海市蜃楼的奇丽景象。如徐凝的《送日本使还》：“鲸波腾水府，蜃气壮仙宫。”气象浑融，文彩炳蔚。有的是海天相接的壮阔秋景的描绘：“孤山无返照，积水含苍冥。”①真是清空旷远，水天一色。有的则是海阔春浓的水陆相映图：“万里洪涛白，三春孤岛青。”②清奇宕逸，情景妙合。有的将海上航行时“天暮”与“日正”变化莫测的景象作了绘形绘声的描绘：“山冥鱼梵远，日正蜃楼空。”③有的从天空索取诗料入诗，写得灿烂夺目，奇幻无比：“云佩迎仙岛，虹旌过蜃楼。”④诗人以云彩为佩，以虹为旗，驶过海市蜃楼，去访问仙岛之国日本，诗中充满着浪漫主义的丰富想象。有的用精练的诗句鲜明地描绘出气象巍峨、宏远辽阔的意境：“波涛含左界，星斗定东维”；⑤“大海浪中分国界，扶桑树底是天涯。”⑥风格遒劲豪迈，可与大海争雄。刘春虚的《海上诗送薛文学归海东》更是奇异变幻的海上风光的真实剪影：“旷望绝国所，微茫天际愁。有时近仙境，不定若梦游。或见青色古，孤山百里秋。”写景时明时暗，或近或远，或近仙境，或若梦游，或观青色大石，或赏百里清秋，令人为之神往。

①许棠：《送金吾侍御奉使日东》。

②晁靖：《奉送日本国使空海上人橘秀才朝献后却还》。

③鸿渐：《奉送日本国使空海上人橘秀才朝献后却还》。

④钱起：《重送陆侍御使日本》。

⑤方干：《送人游日本国》。

⑥方干：《送僧归日本》。

此外,这类诗中有的多用佛家术语,描写僧人形象。如钱起的《送僧归日本》诗从头到尾紧紧抓住日僧的身分来写,用了很多佛家术语。如项斯的《日本病僧》紧扣病僧来写,突出地描写了日本病僧“不言身后事,犹坐病中禅”的虔诚。其他如释法进的《五言伤大和上》,几乎通篇用了佛家术语来写鉴真和尚的,使人读后,有宗教味。这是唐代佛教盛行,中日僧侣互相往来,文化交流的形象化记载。

唐代中日往来诗是唐诗中的一个优秀部分。它真实而具体地反映了唐代从开元初到唐末二百余年间中日文化交流的基本历史面貌,高度讴歌了中日两国人民的深厚友谊,也从另一方面给我们提供了认识和研究唐代社会、政治、经济、文化的珍贵史料。

体 例

《唐代中日往来诗辑注》收诗共一百二十九首，其中二首不全。作者七十九人，依作者编排。每篇作品都加注释、说明，作者均有简介。注释方面力求通俗明白。难懂的诗句采用串释。诗中典故不作旁征博引，取其能说明诗意者加以简要介绍。本书所收之诗，除极个别有旧注外，绝大部分都是白文，因此注释方面主要是根据自己对原诗的理解，并查阅有关资料及工具书而作的。日人写的唐诗，由于材料极为缺乏，原诗难解，因此，还有个别存疑及未注的地方。

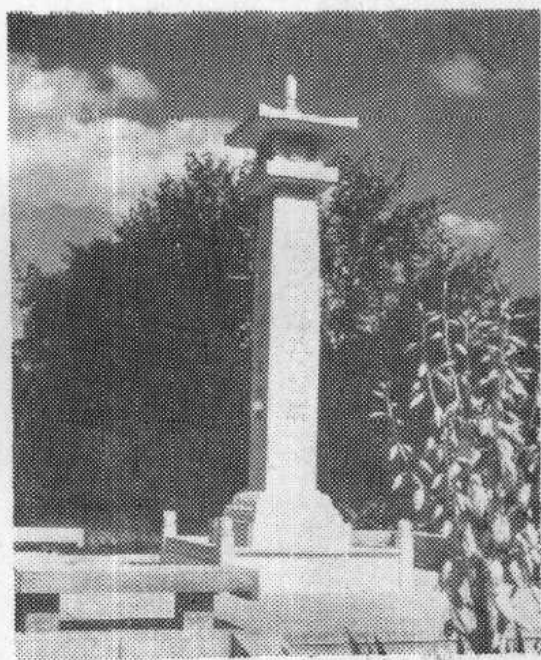
作者介绍包括生平与创作两个方面，史书无传者则依据其作品与同时代作家往来的诗篇所涉及的有关内容而写的。

本书所依据的版本以中华书局出版的《全唐诗》与《渤海国志长编》为主，并参考《唐人选唐诗》、《文苑英华》、《唐诗品汇》等书，斟酌各本，择优而从。



唐福州都督府发给日本遣唐僧圆珍等七人到长安等地求法的护照

今日西安兴庆公园里的日本遣唐留学生阿倍仲麻吕（汉名朝衡或晁衡）纪念碑





今日西安青龙寺里
的日本遣唐学问僧空海
纪念碑

風高雲去自天翔
披之閱之如揭雲霧
惠止觀妙門頂戴
之方似居之舍似
清梵如室兼推學

空海书风信帖（部分）

目 录

前言

体例

李隆基

送日本使 (1)

刘 昫

海上诗送薛文学归海东 (3)

王维

送秘书晁监还日本国 (7)

李白

哭晁卿衡 (10)

储光羲

洛中贻朝校书衡朝即日本人也 (12)

赵 骅

送晁补阙归日本国 (15)

刘长卿

同崔载华赠日本聘使 (17)

沈 頔

送金文学还日东 (19)

包 佶

送日本国聘贺使晁巨卿东归 (21)

钱 起